Шалбаткина Л.А., Ордахова Т.В.
Особенности перевода реалий в романе Лао Шэ «Рикша»

*Северо-Восточный федеральный университет им. М.К.Аммосова
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-423

idsp: ljjournal-06-2020-423

Аннотация

В данной статье был проведен анализ реалий в романе Лао Шэ «*骆驼祥子*» и его перевод на русский язык «Рикша», выполненный Е. Рождественской. В ходе исследования была дана оценка переводу реалий, а также был предложен собственный вариант перевода. В ходе исследования был рассмотрен перевод подгруппы фразеологизмов и просторечий, которую автор самостоятельно отнес к группе реалий во время анализа данного романа. В итоге автор пришел к выводу, что в целом перевод романа, выполненный Е. Рождественской, является успешным, несмотря на потерю стилистической окраски в некоторых выражениях. Переводчик успешно передал основную идею романа и сумел оказать эмоциональное влияние на читателя.

Ключевые слова: Перевод, реалия, безэквивалентная лексика, прием перевода, Лао Шэ, китайский язык, фразеологизмы и просторечия

Abstract

In this article, the author analyzed the realias in Lao She's novel "Rickshaw" and its translation into Russian made by E. Rozhdestvenskaya. The author evaluated the translation of realities, and proposed its own version of the translation. This article considers the translation methods of idioms and vernaculars. During the analysis of this novel, the author decided classify them as realias. As a result, the author concluded that the translation of the novel by E. Rozhdestvenskaya was successful, despite the loss of stylistic devices in some expressions. The translator successfully conveyed the main idea of the novel and had an emotional impact on the reader.

Key words: Translations, realia, culture-specific vocabulary, lexical transformations, Lao She, Chinese language, idioms and vernaculars

В словаре лингвистических терминов дано следующее определение реалий: «...в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке. [1, с. 281]. В реалиях каждого языка отражаются обычаи, уклад жизни, историческое прошлое, менталитет различных наций. Поэтому перевод в данном исследовании будет рассматриваться как культурологическое явление, так как он затрагивает обычаи и историю представителей другой культуры. Каждый язык отображает национальный и исторический колорит жителей той или иной страны, в которой проживают носители языка художественного произведения. Читателям, которые являются носителями другого языка, зачастую совершенно незнакомы обычаи и история других культур. Важность реалий заключается в том, что они являются отражением культуры другой страны и важно правильно суметь передать их.

В данной статье мы, основываясь на трудах таких отечественных исследователей, как В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов и др., проанализировали способы передачи реалий с китайского языка на русский на основе романа *骆驼祥子* (1937 г.) или «Рикша», переведённый в 1956 году Екатериной Рождественской. Роман рассказывает о трагической судьбе пекинского рикши Сянцзы, мечты и стремления

которого столкнулись с несправедливостью прагматичного общества, вследствие чего он деградировал и погряз в мошенничестве и блуде.

Мы рассмотрели перевод фразеологизмов и просторечий, отнеся их к реалиям, так как данная категория также, как и любые реалии, представляет трудности при переводе. Выражения пекинского народа в данном романе пестрят различными просторечиями, что представляет для нас большой интерес. Переводчик часто использовал прием опущения, так как для некоторых выражений довольно сложно подобрать русский аналог. Так, например, в предложении

"当王八的吃俩炒肉"! (Еще, чего доброго, придется жениться на Хуню.), выражение **当王八** [dāng wángba] имеет значение «рогоносец». В современном китайском языке данное просторечие выглядит так: **«靠两块肉吃饭»** [kào liǎng kuài ròu chīfàn]. Это просторечие имеет значение похабного характера: выражение **吃俩炒肉** [chī liǎng chǎoròu], что переводится как «съесть две порции шашлыка». Данное выражение несёт в себе значение неверности женщины, которая состоит в близких отношениях одновременно с двумя мужчинами. Е. Рождественская не сумела подобрать подходящий эквивалент для передачи данного выражения и использовала метод опущения реалии. Мы предлагаем перевод, в котором будет использоваться русский аналог данного выражения: «Останусь с рогами!»

Помимо опущения, при переводе просторечий нередко был использован приём модуляции. Примером является следующее предложение:

从此不再去见他们父女, 也许虎姑娘一怒, 对老头子说几句坏话, 而把那点钱"炸了酱"。 (Да и Хуню чего-нибудь ему наговорит со зла – и плакали денежки). В предложении пекинский диалектизм **炸酱** [zhájiàng] со значением **吞没** [tūnmò] (зажиль, присвоить) был переведен как выражение «плакали денежки», т.е. была утеряна экспрессивная окраска оригинального текста. Мы считаем, что перевод не передает оттенок данного жаргонизма, который использует обычный пекинский работяга, перевод «плакали денежки» является слишком «плавным» в данном случае. Предлагаем свой перевод: «Если Хуню в гневе наговорит старику гадостей – тот непременно зажилит мои денежки».

Также переводчиком был использован прием лексико-семантической замены, при котором лексические единицы иностранного языка не совпадают по значению с начальными, а выводятся логически. Примером служит следующее просторечие: **母夜叉** [mǔyècha], которое используется при описании грубой и резкой женщины. Данное просторечие было переведено как «ведьма», однако оно имеет синоним **夜叉女** [yèchānǚ], в котором словосочетание **夜叉** [yècha] заимствовано с санскрита «Yakṣa» и имеет значение «демон, дьявол, кровожадный посланец ада» в буддизме. Следовательно, данное слово описывает женщину, которая выглядит «свирепо», другими словами «женщина-чудовище». Мы полагаем, что вариант переводчика не точен, лишён стилистической окраски и предлагаем свой перевод: «Дьяволица».

Рассмотрим фразеологизм, перевод которого был осуществлён при помощи приема генерализации:

他一瞪眼, 和他哈哈一笑, 能把人弄得迷迷糊糊的, 仿佛一脚登在天堂, 一脚登在地狱, 只好听他摆弄。 (От одного его взгляда, ухмылки бросало в дрожь). Выражение **仿佛一脚登在天堂, 一脚登在地狱** [fǎng fú yī jiǎo dēng zài tiān táng, yī jiǎo dēng zài de yù] было переведено как «бросать в дрожь», однако мы полагаем, что перевод «От одного его взгляда, ухмылки можно было провалиться под землю» корректнее, так как данное выражение дословно переводится как «как будто одна нога на небе, другая под землей». Слово **地狱** [dìyù] имеет значение «преисподняя», следовательно, акцент должен быть сделан именно на это слово, так как к персонажу Лю Сые окружающие относились с опаской вследствие его жестокого нрава.

Таким образом, рассмотренные выше примере показывают, какие приемы перевода использовал переводчик. В ходе исследования было выявлено, что отдельные фразеологизмы были опущены, вследствие чего стилистическая, эмоционально-экспрессивная окраска слов была снижена. Подводя итоги, можно сделать вывод, что в целом перевод романа, выполненный Е. Рождественской, является успешным, несмотря на потерю стилистической окраски в некоторых выражениях. Переводчик успешно передал основную идею романа и сумел оказать эмоциональное влияние на читателя.

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 524 с.
2. Лао Шэ. Рикша – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1956. – 232 с.
3. 老舍 «骆驼祥子» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zanghaihua.org/luotuoxiangzi/> – Загл. с экрана. – Яз. кит. – (Дата обращения: 18.12.2019).
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 43.
5. Электронный ресурс URL: <https://bkrs.info/>

Шарифуллина А.Д. Трудности перевода

*Пермский Государственный Национальный Исследовательский Университет
(Россия, Пермь)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-424

idsp: ljjournal-06-2020-424

Аннотация

Данная статья посвящена актуальной теме перевода и возникающих при этом трудностях. Одна из главных целей заключается в максимально полной передаче содержания оригинала. Для правильного и полного перевода прежде всего необходимо правильно понять и перевести связанные между собой смысловые группы слов, клише, составляющие мысль отдельного отрезка информации.

Ключевые слова: перевод, трудности, новые слова, проблема, функция, переводчик.

Abstract

The article deals with the actual issue of translation and the difficulties that may arise. One of the main objectives is to transmit the original content as fully as possible. First of all it is necessary to understand and translate the related semantic groups of words, clichés correctly which make up the idea of separate segment of information in order to do accurate and complete translation.

Keywords: translation, difficulties, new words, problem, function, translator.

Следует начать с того, что перевод - это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. Перевод — одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена различными ценностями между народами. Перевод является основным видом языкового посредничества. Важно отметить, что с самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Например, В.Н. Комиссаров в своих трудах пишет, что “Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удастся далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на всех или хотя бы на большинстве литературных языков”. Только переводы сделали доступными для всего